

Season 1

- [E1 - Climax and such](#)
- [E2 - The Title, Etc.](#)
- [E3 - Club Activities, Etc.](#)
- [E4 - Swimwear, Etc.](#)
- [E5 - Holiday, Etc.](#)
- [E6 - Little Sisters, Etc.](#)
- [E7 - Charades, Etc.](#)
- [E8 - Soulmates, Etc.](#)
- [E9 - Protagonists, Etc.](#)
- [E10 - Carnival Preparations, Etc.](#)
- [E11 - Day of the Carnival, Etc.](#)
- [E12 - The School Carnival Ends, and Then... Etc.](#)

E1 - Climax and such

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Welcome to the planetarium!

[00:07] ---

"Yumemi Hoshino"

[00:08] ---

I'm Yumemi Hoshino,
the guide in this establishment.

[00:14] ---

In a world that exists
out there somewhere...

[00:18] ---

In a world where the four seasons
can be felt year-round,

[00:21] ---

where the stars above
are always visible...

[00:25] ---

A story unfolds of stars which shine
not in the sky, but on the earth.

[00:32] ---

A group of bright miracles, no less
impressive than the stars in the sky.

[00:37] ---

A miraculous manifestation loved by many.

[00:42] ---

Please enjoy this special presentation
from this planetarium.

[01:01] ---

"The Climax, Etc."

[01:05] ---

It's just a quick hop.

[01:19] ---

It's a walk-off home run.

[01:21] ---

Kyosuke...

[01:23] ---

Thanks for spending time
with an idiot like me.

[01:27] ---

The Little Busters will never die.

[01:29] ---

Masato, Kengo...!

[01:31] ---

Riki...

[01:36] ---

Hey! If you're all going
to fade away, fade faster!

[01:39] ---

I can't make out
with Riki in private this way!

[01:43] ---

You know I hate that more than anything!

[01:44] ---

I love Riki much more than you do!

[01:47] ---

Riki is mine!

[01:49] ---

"Uh-oh... Uh-oh..."

[01:50] ---

Uguu... Err, I mean...

[01:52] ---

Stop! Don't fight over me!

[01:57] ---

I can't do that.

[01:59] ---

Nagisa...!

[02:02] ---

Make your dream come true, Nagisa!

[02:05] ---

Nagisa! You can do it!

[02:08] ---

You're now carrying our feelings too!

[02:11] ---

So make it come true, Nagisa!

[02:14] ---

Dad, Mom, Tomoya...

[02:18] ---

Yes!

[02:22] ---

--♪ Skewered on a stick, dango... ♪

[02:22] ---

--That's the wrong "Dango"!

--♪ Skewered on a stick, dango... ♪

[02:24] ---

Oh dear.

[02:27] ---

Over here, Misuzu. I'm over here.

[02:31] ---

It's okay to cross
the goal line, isn't it?

[02:34] ---

Misuzu...!

[02:36] ---

Goal...

[02:38] ---

Misuzu...

[02:39] ---

It's actually way past noon,
so you're late.

[02:39] ---

"Kaginado Academy"

[02:42] ---

Oops...

[02:43] ---

Misuzu's in trouble!

[02:45] ---

Wait, you can run that fast?!

[02:46] ---

She can run that fast?!

[02:50] ---

Yuichi...

[02:52] ---

Ayu...

[02:53] ---

Please... Forget about me.

[02:57] ---

Act like I never even
existed in the first place.

[03:04] ---

You...!

[03:05] ---

Why are you stealing *taiyaki* and
getting caught by the police again?

[03:06] ---

"Police"

[03:10] ---

They were all just sitting
there in the cafeteria...

[03:13] ---

Yeah, *for sale*. Get it through your head.

[03:14] ---

Uguu...

[03:15] ---

Weren't you playing baseball earlier?

[03:17] ---

Uguu!

[03:18] ---

Drive, detective! Drive!

[03:20] ---

Stare...

[03:24] ---

"Key Coffee, Organic Full-Ripeness Beans"

"Let's get married!"

[03:26] ---

"Potato"

[03:26] ---

Manga, chips, coffee...

What a terrible combo.

[03:31] ---

It's such a "good memory,"
Kagari-*chan* is knocked out.

[03:34] ---

Hmm?

[03:40] ---

We passed the moon.

[03:42] ---

How far is this going?

[03:44] ---

Hah... I don't know.

[03:46] ---

Kotarou?!

[03:48] ---

Have a nice trip.

[03:50] ---

[03:52] ---

E2 - The Title, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"Kaginado Academy"

[00:00] ---

This is Kaginado Academy,

[00:02] ---

"Let's play baseball!"

[00:03] ---

the school that the people from various
worlds who live in this town attend,

[00:07] ---

which we failed to explain in episode 1.

[00:08] ---

"Bread"

"Parfait with special hand-made jam"

[00:11] ---

Have I done all the
narration I need to do?

[00:21] ---

"The Title, Etc."

[00:23] ---

I wish terrorists would
attack or something...

[00:25] ---

I envy the three of you.

[00:27] ---

Ryou-*chan*, what do you mean, envy?

[00:27] ---

"Rose"

[00:30] ---

Well, I'm really bland.

[00:33] ---

I'm often referred to as
"the boring twin," "a bad cook,"

[00:36] ---

"too romantically intense,"
"yet kind of a slut"...

[00:42] ---

Basically people say whatever they want.

[00:43] ---

So, what, you want the heroine
that didn't get pursued

[00:44] ---

to still love only the protagonist
and stay single forever?

[00:46] ---

"Heh heh heh"

[00:46] ---

Ponpoko tanuki.

[00:48] ---

Kawasumi-san, you have a flashy sword.

[00:50] ---

I am a demon slayer.

[00:53] ---

Tokido-san, you can do flashy gunplay.

[00:55] ---

As a super spy, it's only natural.

[00:57] ---

Kirishima-san, you have a flashy bandana.

[01:00] ---

What? Bandanas are totally normal.

[01:02] ---

If it lets you use magic if you keep it
on until you grow up, it's not normal.

[01:07] ---

But, well, Ryou-chan,
you're a great fortune teller.

SIGN "Kaginado Academy Festival"

SIGN "Japan Martel Group presents" "Flea Market" "Shops wanted"

[01:11] ---

Yes. Every prediction I make,
the reverse comes true.

[01:15] ---

Also known as the death teller
or harbinger of doom...

[01:20] ---

Demon slayer?!

[01:22] ---

Super spy?!

[01:23] ---

Sealed wizard?!

[01:24] ---

Harbinger of doom?!

[01:27] ---

That's what I call mach, even for girls!

[01:28] ---

"Otsu" "Meat Bun"

[01:30] ---

Thanks for waiting, dear ladies!

[01:34] ---

What's going on, Sunohara-kun?

[01:36] ---

Isn't it obvious?

I've come to welcome you into...

[01:39] ---

...my harem!

[01:41] ---

"Muscle"

"Masato Inohara"

[01:41] ---

He's spouting gibberish.

Let's end him, Mai-san.

[01:45] ---

Honey bear.

[01:46] ---

Whoa, easy. Unless you

want this dog... Dog?

[01:48] ---

To go bald, drop your weapons.

[01:52] ---

Potato!

[01:53] ---

You villain...! Fine.

[01:55] ---

Honey bear.

[01:57] ---

Yes, obey me!

[02:01] ---

Do you think we would succumb

to a terrorist's demands?!

[02:04] ---

I do, because the title

of this anime is "*Kaginado*"!

[02:08] ---

Obviously, it means we from

Team Clannad are the protagonists!

[02:11] ---

Protagonists are allowed to do anything!

[02:14] ---

--What...?

--Huh?

[02:15] ---

Allowed to do anything...?

[02:17] ---

Ryou-*chan*, your ambitions
are clearly visible.

[02:22] ---

Yes! Spring has come for me!

[02:23] ---

"Heh heh heh"

[02:23] ---

Just like it says in my name!

[02:27] ---

Hold up.

[02:28] ---

I'm taking over this duel of fate--

[02:31] ---

Not on my watch!

[02:39] ---

"Please wait a moment"

[02:44] ---

That was lethal!

[02:46] ---

In a perfect world you all
would be a bit younger,

[02:48] ---

but you're still cute girls
that need to be protected.

[02:51] ---

Lose the extra detail!

[02:52] ---

Yuiko-*chan*, you're great!

[02:53] ---

Thank you... Dammit.

[02:56] ---

I'm sure you're all rattled. Let me
buy you some sweets at the cafeteria.

[03:00] ---

--Honey bear!

--Oh, by the way...

[03:03] ---

"Kaginado"

[03:03] ---

"Kaginado" written in
kanji means "Key, etc."

[03:04] ---

"Key, Etc."

[03:06] ---

The "Nad" here is unrelated
to "Clannad," so fear not:

[03:09] ---

its cast won't get special treatment.

[03:10] ---

What?!

[03:11] ---

"Starfish"

[03:17] ---

What does "Etc." mean?!

[03:22] ---

[03:24] ---

[03:26] ---

[03:54] ---

"Illustration by Natsuki Tanihara"

E3 - Club Activities, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Yeehaw! This here is Kaginado Academy.

[00:04] ---

A school attended by the people from various worlds who live in this town!

[00:08] ---

I'd bet after-school activities are even more lively!

[00:12] ---

I'm totally going to run for head of the student council!

[00:20] ---

"Club Activities, Etc."

[00:21] ---

Sorry, but starting today, this place will be used by us...

[00:25] ---

The Neo Kendo Club!

[00:27] ---

Wait, but none of you have a *shinai*...

[00:29] ---

I am a demon slayer.

[00:31] ---

My blade shall cut through all!

[00:33] ---

This is just a replica sword, it can't cut.

[00:36] ---

You cut me with that thing last episode!

[00:38] ---

Also, why are they all girls?!
Is this a harem?!

[00:40] ---

Are you supposed to be Tomoya Okazaki?!

[00:43] ---

There was a chance
I could have been like him, too!

[00:45] ---

Yikes! You all are
definitely not using kendo!

[00:49] ---

Enough talk. Leave this place, or else.

[00:53] ---

N-No violence!

[00:54] ---

Please let us compete through soccer!

SIGN Blond dude and a toilet seat cover
& unrelated folks Soccer Club

SIGN Superhuman trying to look young
& savage goddesses Neo Kendo Club

[01:00] ---

I shall punish those who
soil the good name of kendo...

[01:02] ---

I can't say no to anyone
who wants help from my muscles.

[01:06] ---

What is that large cat-like creature?
A new type of monster?

[01:11] ---

Just a handicap.

[01:12] ---

I thought you said you literally had to
borrow a cat's hand because nobody came.

[01:15] ---

Don't give away the truth!

[01:18] ---

If the Soccer Club can't even
beat the Neo Kendo Club in soccer,

[01:21] ---

then there's no loss
in disbanding it, is there?

[01:24] ---

I might not look it, but I'm on an
athletic scholarship for soccer.

[01:28] ---

I dare you to try taking
this ball away from me!

[01:37] ---

I am a demon slayer.

[01:40] ---

That makes no sense!

[01:47] ---

What are you doing?!

[01:48] ---

I am Guardian. I hunt monsters!

[01:56] ---

Why?! Why can't I see under the skirts?!

[01:59] ---

Is this because this
isn't technically Ecstasy?!

[02:03] ---

What an obvious shot!

[02:08] ---

Huh?

[02:10] ---

Extreme vibrations... My other curse.

[02:14] ---

I don't understand, but I guess my muscles
are telling me I don't need clothes!

[02:19] ---

Kengo! Time for a counterattack!

[02:21] ---

Don't disrespect kendo!

[02:24] ---

Can you also show some respect to soccer?!

[02:26] ---

Not on my watch!

[02:31] ---

My vibrations are still active.

[02:35] ---

I have to rewrite...

[02:37] ---

Rewrite my body so that it
can withstand the vibrations...

[02:39] ---

And... Do well!

[02:43] ---

Sunohara! We have to
work together to stop this!

[02:46] ---

No! I don't want to!

[02:48] ---

Friendship! Muscle! Save!

[02:59] ---

What are you doing on the field?!

[03:03] ---

The Soccer Club is suspended
indefinitely due to lewd behavior!

[03:08] ---

I've always wanted to say this, but why
do you hate the Soccer Club so much?!

[03:20] ---

That was a fine presentation indeed.

[03:23] ---

[03:25] ---

[03:55] ---

"Illustration by Ishiki"

E4 - Swimwear, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Blue sky, white clouds, bright sunlight...

[00:06] ---

Summer: the season where
everything vanishes into the heat haze.

[00:15] ---

And...

[00:16] ---

Goal...

[00:18] ---

I told you to stop doing that!

[00:20] ---

Why do you keep trying
to cross the goal line?!

[00:22] ---

G-Gao...

[00:24] ---

A long vacation.
The end of my narration...

[00:35] ---

"Swimwear, Etc."

[00:38] ---

Everyone!

[00:40] ---

Today's P.E. activity is swimming!

[00:46] ---

--Whoa...
--Not bad at all.

[00:48] ---

Wasn't there something wrong
with her proportions, though?

[00:51] ---

You're just imagining things.

[00:53] ---

This sight should be making me happy,
but for some reason it's not.

[01:00] ---

"Sasasegawa" "Noumi"

[01:00] ---

Wafu! So cold!

[01:03] ---

This is nothing!

[01:04] ---

Oh...

[01:05] ---

"Senri"

[01:07] ---

That's cold.

[01:08] ---

"Nishizono"

[01:09] ---

All things must pass.

[01:10] ---

Mmm...

[01:11] ---

"Ichinose"

[01:12] ---

It's very cold.

[01:14] ---

"Ichinose"

[01:15] ---

Wafu! One moment! Something's wrong!

[01:18] ---

What is it?

[01:19] ---

Miss Kagari! Please try the shower!

[01:19] ---

"Miracle"

[01:22] ---

Silly human. I am Kagari-*chan*,
planetary spirit.

[01:25] ---

I won't allow water to touch me.

[01:28] ---

Hey! That's cold!

[01:28] ---

"Fujibayashi" "Minase"

[01:30] ---

Stop it, Kagari-*chan*.

You're splashing water all over.

[01:34] ---

It's cold.

[01:35] ---

"Fujibayashi" "Minase"

[01:35] ---

Wafu! I sense malicious intent!

[01:38] ---

You're just imagining things.

[01:43] ---

Next!

[01:44] ---

"Sawatari"

[01:44] ---

It's Makoto's turn!

[01:48] ---

"Sasasegawa"

[01:50] ---

What's going on?! Why is my beautiful
body still a barrel-shaped *chibi*?!

[01:55] ---

Mine, too! What could
we possibly be missing?!

[02:00] ---

Breasts, probably.

[02:01] ---

I think breasts.

[02:02] ---

Definitely boobs, but I
shouldn't say it out loud.

[02:04] ---

I bet it's breasts.

[02:05] ---

He said it out loud!

[02:07] ---

Truly impressive, elder!

[02:08] ---

He's more oblivious and
inappropriate than we are!

[02:11] ---

Yes, he's even capable of boldly barging
into a bathroom while a girl is bathing!

[02:13] ---

"Victim"

[02:16] ---

Um...

[02:17] ---

Please cheer up.

[02:18] ---

"Tohno"

[02:20] ---

"Noumi" "Rice coupon"

[02:21] ---

Thank... you...

[02:23] ---

She's just going to accept it...

[02:24] ---

--She accepted it...

--But doesn't that mean...

[02:26] ---

So you've accepted defeat?

[02:27] ---

Read the mood, dammit!

[02:29] ---

Yuichi!

[02:30] ---

Did you see Makoto's
superb swimming ability?

[02:35] ---

Oh, it's cold...

[02:40] ---

"Fujibayashi" "Ichinose"

[02:40] ---

I see, so that means...

[02:42] ---

"Fujibayashi"

[02:42] ---

This.

[02:45] ---

"Ichinose"

[02:45] ---

Is this it?

[02:49] ---

"Sasasegawa" "Noumi"

[02:49] ---

Wafu! Now I see it!

[02:51] ---

Now that we know...

[02:59] ---

Wafu! What are we missing?!

[03:01] ---

Miss Noumi! There's no choice

but to go into Ecstasy Mode!

[03:04] ---

Yes! I also have a Wafter mode!

[03:07] ---

"Sawatari" "Miracle"

[03:07] ---

Both of you, calm down!

[03:09] ---

It would be boorish to interfere.

[03:12] ---

Hey, Miss Kagari...

[03:13] ---

Oh, that's cold.

[03:18] ---

Wafu!

[03:19] ---

I don't accept this!

[03:22] ---

[03:24] ---

[03:54] ---

"Illustration by Poyoyon Rock"

E5 - Holiday, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"Japan Martel Group presents: Flea Market"

[00:00] ---

Humans must make sacrifices
in order to live on.

[00:03] ---

"Taiyaki"

[00:05] ---

"Senri's Fortune Telling Mansion"

[00:06] ---

In some cases, this means
that they must toil on a day of rest.

[00:07] ---

"Kotomi's Recital"

[00:10] ---

"Happiness Spiral Donations"
"Donations" "Homemade" "Jam"

[00:12] ---

"Japan Martel Group presents: Flea Market"

[00:13] ---

I determined my next narration.

[00:22] ---

So this is the place where one can
make money by showing off tricks.

[00:23] ---

"Holiday, Etc."

[00:24] ---

"Holiday, Etc."
"Toys"

[00:25] ---

"Holiday, Etc."
"Druidic Miracles: Monster Show"

[00:25] ---

"Druidic Miracles: Monster Show"

[00:26] ---

I'll show them what a
real street performance is like.

[00:29] ---

And now... Ramen set!

[00:32] ---

Okay, it's time for a fun puppet show!

[00:35] ---

"A few minutes later"

[00:38] ---

Why is no one coming to watch my show?

[00:40] ---

What could possibly be missing?
There are no gimmicks here...

[00:44] ---

Here we go.

[00:48] ---

One more, here we go.

[00:52] ---

Yay, yay. Thank you, thank you.

[00:54] ---

"3,150 yen earned"

[00:58] ---

"Furukawa Bread"

[00:58] ---

We're selling Dango Family bread.
Enjoy with your whole family!

[01:03] ---

Nobody told me I have to
dress like this. I'm embarrassed!

[01:08] ---

"Furukawa Bread"

"Saury Bread" "Dango Bread"

[01:09] ---

The bread I made with
Sanae-san isn't selling at all.

[01:12] ---

Saury bread, packed with saury
cream--what's wrong with that?

[01:16] ---

Welcome, sir.

[01:19] ---

You'll purchase Sanae's special saury
bread to show your sincerity, right?

[01:23] ---

My bread isn't worthy of
purchase without "sincerity"!

[01:28] ---

I love it!

[01:31] ---

"3,900 yen earned"

[01:33] ---

Welcome, gypsy, to this house of wonders.

[01:37] ---

Will I get a girlfriend
in the near future?

[01:39] ---

No, you won't.

[01:40] ---

Why are you answering, Kaori?!

[01:42] ---

No, you won't.

[01:43] ---

What could I possibly be missing?!

[01:44] ---

Character.

[01:45] ---

Oh no...

[01:46] ---

See? No catchy comebacks.

[01:48] ---

Lacking character? I recommend this
talisman. It will open up your future!

[01:52] ---

Take my money!

[01:54] ---

"5,000 yen earned"

[01:59] ---

Earplugs for sale, special deal, 20% off!

[01:59] ---

"Earplugs"

[02:04] ---

"6,400 yen earned"

[02:06] ---

"Extra Thick Peach Gum"

[02:06] ---

Why am I the only one
who can't make any money?!

[02:09] ---

"1 candy and 1 gum earned"

[02:13] ---

Cha-ching, that's a lot of change...

[02:16] ---

Hey, I'm taking over your location,
and your audience too!

[02:19] ---

Oh, so you wish to have
a showdown with Kotori-san?

[02:24] ---

"Wandering Unemployed:
Yukito Kunisaki

[02:24] ---

Ordinary Miser:
Kotori Kanbe"

[02:27] ---

Who are they?

[02:28] ---

"Hi I'm Rikako" "Hi I'm Keisuke"

[02:28] ---

Monsters... Okay, no,
these are just my parents!

[02:32] ---

Whatever.

[02:34] ---

I'll show you my ultimate technique,
loaded with a thousand years of emotions!

[02:41] ---

Huh?

[02:45] ---

Ugu... Get out of the way!

[02:54] ---

Somewhere beyond
this sky is a girl with wings.

[02:59] ---

She's been there forever.

[03:01] ---

Put your heart and soul into the puppet.

[03:04] ---

Because I will be with you...

[03:07] ---

--Yay! Kanbe is the best!

[03:10] ---

--Yay, yay. Thanks, thanks.
--Yay! Kanbe is the best!

[03:12] ---

"99,999 yen earned"

[03:15] ---

Kanbe is the best! Kanbe is the best!

[03:19] ---

I know. I'll become a crow.

[03:22] ---

[03:24] ---

[03:55] ---

"Illustration by Mikeou"

E6 - Little Sisters, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"Kaginado Academy"

[00:01] ---

Little sisters.

[00:02] ---

They are often people we must protect.

[00:05] ---

At times, they are those
we treasure and cherish.

[00:08] ---

A sinful existence that knows no equal.

[00:10] ---

Yes. For example...

[00:10] ---

"King of Key TV"

[00:12] ---

It would not be unreasonable to delay
one's plans for marriage for their sister.

[00:16] ---

"Heated debate! Gather together,
older brothers and little sisters.
Little sisters for the win"

[00:23] ---

"Little Sisters, Etc."

[00:24] ---

And so...

[00:25] ---

"Kyouzuke Natsume:
I'd create a new
world for my sister"

[00:25] ---

"Sakuya Ohtori:
All damage to my

sister redirects to me"

[00:26] ---

I invited those with little sisters
to gather here today.

[00:27] ---

"Sizuru Nakatsu:
Medicine for my sister"

[00:27] ---

"Kaori Misaka:
How could
you say that?
I love it"

[00:27] ---

"Mio Nishizono:
Imaginary Sister"

[00:28] ---

"Tomoyo Sakagami:
150% name sync rate
with my sister"

[00:28] ---

"Youhei Sunohara:
Little sister, and a toilet seat cover"

[00:30] ---

"Kyou Fujibayashi:
No elder sister is better
than her younger sister"

[00:30] ---

"Kanata Futaki:
The whole world agrees
that little sisters are cute"

[00:31] ---

Hold up! Tomoyo,
do you even have a little sister?

[00:34] ---

Her uniform is different from
the one Fujibayashi-*san* is wearing.

[00:37] ---

Oh, it is. That's the summer uniform...
Which means...

[00:40] ---

Yes, I am After Tomoyo. I have
a little sister with a different mom.

[00:44] ---

Also, take note of the fact
that I practically live with Okazaki.

[00:48] ---

What?!

[00:53] ---

Question.

[00:53] ---

My sister doesn't recognize me as her sister. Why was I invited today?

[01:01] ---

The fact remains that you have a little sister.

[01:04] ---

Please, everyone, tell us your feelings towards your little sisters.

[01:06] ---

Just to set a baseline,

[01:06] ---

"Morals"

[01:07] ---

I can't imagine anyone *doesn't* find their little sister cute.

[01:11] ---

Agreed. It should be noted that my little sister is much cuter

[01:14] ---

than the other cute little sisters.

[01:17] ---

Isn't expressing love towards one's twin sister inherently narcissistic,

[01:20] ---

a projection of one's own image?

[01:24] ---

I see. That's well put.

[01:26] ---

It's like talking about how beautiful your reflection in the mirror is.

[01:30] ---

Grrr!

[01:31] ---

What a delusional verbal assault.

[01:32] ---

Of course my little sister is cuter!

[01:36] ---

Hmm? My sister?

[01:37] ---

"About your older brother/sister

What is the truth?"

"Miss R (Has an older sister) She tried to 'practice' kissing"

[01:38] ---

She tried to "practice" kissing...

[01:41] ---

...masquerading as me.

[01:41] ---

"...masquerading as me."

[01:43] ---

Fujibayashi-san, how could you...

[01:45] ---

Huh? Kanata did actual kissing,
not "practice"...

[01:45] ---

"About your older brother/sister
What is the truth?"

Miss H (Has an older sister) Kanata did actual kissing, not 'practice'"

[01:49] ---

...masquerading as me.

[01:53] ---

You two are a disgrace
to the title of "big sister."

[01:56] ---

--Um...
--Hmm?

[01:58] ---

She used to say, "I don't have a sister."

[01:58] ---

"About your older brother/sister
What is the truth?"

"Miss S (Has an older sister) She used to say, 'I don't have a sister.'"

[02:02] ---

You all are despicable.

[02:06] ---

We may not share a mother, but my
little sister is very honest and good.

[02:10] ---

"Tomo" "Tomoyo"

[02:10] ---

Her name, "Tomo," is similar to mine.

[02:13] ---

I suspect she was named that

[02:15] ---

so that it's easier to gloss over accidentally
saying the wrong daughter's name.

[02:19] ---

"Tomo" "Tomoyo"

[02:19] ---

My father is a dirtbag!

[02:22] ---

Uh, I don't dote over
my sister or anything.

[02:27] ---

Don't you make Mei cry!

[02:30] ---

Good job.

[02:32] ---

Huh? That's totally normal.

[02:34] ---

Who wouldn't get pissed off
if someone made their sister cry?

[02:37] ---

Youhei... Making a sound argument?

[02:39] ---

What's going on? I thought Sunohara-*kun*
was supposed to be a loser!

[02:42] ---

"Are you really Sunohara?"

[02:43] ---

Why am I receiving such abuse right now?!

[02:48] ---

That natural attitude,
is that what we're missing?!

[02:52] ---

We covet that title!

[02:53] ---

"*Onii-chan*"

[02:56] ---

Call us "*Onii-chan*"!

[02:57] ---

Onii-chan.

[02:59] ---

Back to the important topic! My sister
is the cutest, and I'm the most loving!

[03:04] ---

How foolish. My sister is the best.

[03:07] ---

How could there be anyone better than me?

[03:09] ---

My love for Tomo is true!

[03:11] ---

I've prepared a way to determine how strong
your emotions are towards your sisters.

[03:16] ---

I see, baseball.

[03:18] ---

Correct.

[03:19] ---

Wait, what?! That makes no sense!

[03:21] ---

This will continue.

[03:23] ---

[03:25] ---

[03:55] ---

"Illustration by Sadoru Chiba"

E7 - Charades, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Who has the strongest feelings
for their little sister?

[00:03] ---

The battle to determine that begins now.

[00:07] ---

Please note that I delayed my plans
for marriage for my sister.

[00:18] ---

The rules are simple.

[00:18] ---

"Charades, Etc."

[00:19] ---

Your little sister pitches a ball,
and you hit it over the fence.

[00:23] ---

If you share a truly solid trust,
a home run should be easy.

[00:28] ---

Ryou, let's show them how tight
the bond between twins is!

[00:30] ---

Yeah, sis, let's go.

[00:33] ---

You...

[00:34] ---

...homewrecker!

[00:40] ---

Did she do that on purpose?

[00:42] ---

Surely not...

[00:43] ---

--But she did say "homewrecker."

--Thank you. Thank you.

[00:49] ---

How pitiful. You should
be able to hit your sister's ball,

[00:52] ---

no matter where it goes.

[00:54] ---

Haruka, time to show off
the strength of our bond.

[00:58] ---

You can count on me!

[01:00] ---

You homewrecker!

[01:07] ---

Was that on purpose, too?

[01:09] ---

But her grip was for a fastball.

[01:11] ---

But she did say "homewrecker."

[01:16] ---

I guess they hold a grudge because
their sisters masqueraded as them.

[01:18] ---

The younger twins seem
to harbor deep resentment.

[01:21] ---

I don't have any problems on that score--

[01:24] ---

"I don't have a little sister"!

[01:26] ---

Shiori...?

[01:28] ---

I don't like people
who say things like that.

[01:33] ---

Come on, the next little sister awaits.

[01:36] ---

Hmm? Where are your sisters,
Mio-san and Sizuru-san?

[01:39] ---

She doesn't recognize me as her sister.

[01:42] ---

She's standing right here, can't you see?

[01:48] ---

There's no need for Rin and I
to go easy on each other.

[01:51] ---

We've led our entire
lives as all-out rivals.

[01:53] ---

Stop flirting with Riki!

[01:57] ---

Yes... Just as I expected...!

[01:59] ---

The game is called!

[02:02] ---

No...

[02:03] ---

We can't let the number-one
most popular character take that pose!

[02:07] ---

One more!

[02:08] ---

Please, no!

[02:10] ---

It was my route...

[02:12] ---

Why do people call it the "Sakuya route"?!

[02:17] ---

Truly sorry about that!

[02:22] ---

Mei, are you aiming there, too?

[02:25] ---

Aiming for my crotch?!

[02:26] ---

That's gross, *onii-chan*.

[02:30] ---

I'm so jealous...

He gets called "*onii-chan*"...

[02:34] ---

Agreed... Extremely enviable...

[02:36] ---

It's hard to enjoy envy
from you two right now!

[02:40] ---

I shall prove to you all that
my little sister is my most precious--

[02:45] ---

What is this?

[02:46] ---

Big sis, "has a little brother"
is core to your identity!

[02:48] ---

With me dressed like this,
it's like a "buy one, get one free"!

[02:51] ---

Here I come, big sis! Hit my ball!

[02:54] ---

Yes, you are precious to me too...

[02:58] ---

But I don't recall raising
you into such an idiot!

[03:05] ---

Big sis, you're so much cuter
when you're with big bro.

[03:13] ---

So who's the winner here?

[03:15] ---

Obviously, it's me, since
I delayed my marriage for my sister.

[03:21] ---

What a charade.

[03:23] ---

[03:25] ---

[03:55] ---

"Illustration by Matsuri Kimura"

E8 - Soulmates, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

The desire to stay with
the person dearest to us forever...

[00:05] ---

Please do not divide Heaven in two.

[00:10] ---

Hmm?

[00:12] ---

Huh...

[00:28] ---

"Soulmates, Etc."

[00:29] ---

Public Morals Chairperson!

[00:31] ---

"Morals"

[00:31] ---

Look there!

[00:32] ---

Hmm?!

[00:33] ---

"Fortune Telling"

[00:33] ---

Suspicious... Let's go have a word.

[00:36] ---

My crystal ball and I shall offer
guidance to bewildered teens!

[00:41] ---

First session is free!

[00:43] ---

Um, you can't run shady
businesses out here--

[00:45] ---

You there, little one!

[00:47] ---

In the future, you will grow much taller,

[00:49] ---

and become a beautiful
woman with big boobs!

[00:52] ---

This person can be trusted.

[00:53] ---

Hey!

[00:55] ---

Special offer:
I will tell your fortune, too!

[01:00] ---

You will...

[01:02] ---

...discover your soulmate!

[01:03] ---

Soulmate?

[01:05] ---

You know, like someone
whose soul is connected to yours?

[01:08] ---

Someone you knew in
a previous life or whatever.

[01:10] ---

What?

[01:11] ---

Oh, and they're really close by!

[01:13] ---

Is... Is that...

[01:15] ---

Must be me, Haru-*chin*!

[01:17] ---

What?!

[01:18] ---

Kana-*chin*, sorry about last episode.

[01:23] ---

After landing that blow,
I feel so much better.

[01:25] ---

So you'll forgive me?

[01:26] ---

Of course. After all, we are soulmates...

[01:31] ---

Stop.

[01:32] ---

I am close by, too. And so is this person.

[01:35] ---

Hey, doesn't it seem like
we all have similar voices?

[01:38] ---

Now that you mention it...

[01:40] ---

Oh no, did Haru-*chin* get it wrong?!

[01:42] ---

Did Sizu-*chin* get a win?

[01:43] ---

Kana-*chin*'s incredible mystery!

[01:45] ---

Cut it out!

[01:46] ---

Even your name is too similar to mine!

[01:50] ---

My soulmate must be...

[01:55] ---

Onee-chan...

[01:56] ---

Haruka...

[01:59] ---

Uh, chairperson?

[02:02] ---

She got away.

[02:03] ---

Bye!

[02:05] ---

I made more money than I thought.

[02:08] ---

Fortune telling with
a crystal ball you found?

[02:11] ---

I finally found you!

[02:12] ---

Oh no! Public Morals Chairperson!

[02:14] ---

Results are not yet conclusive!

[02:16] ---

Is Haruka my soulmate?!
She is, isn't she?!

[02:19] ---

Oh, um, fortune telling is closed now.

[02:21] ---

Just hand it over!

[02:24] ---

Who is my soulmate?

[02:27] ---

Shake it, shake it, hey!

[02:29] ---

Wow, cool!

[02:30] ---

No, that's wrong!

[02:32] ---

The nape of Kana-*chin*'s neck looks lonely.

[02:35] ---

Flat-chested puppy.

[02:37] ---

Taka-*chin* max power.

[02:38] ---

How does that thing work?!

[02:41] ---

Meow-hoo.

[02:42] ---

That's it, yes!

[02:44] ---

Oh, in Japan I have arrived.

[02:46] ---

Who is this?!

[02:48] ---

Samurai, oh, samurai.

[02:51] ---

Hey! Wait!

[03:01] ---

Hey! Wait!

[03:07] ---

Since I am a robot,
I am great at impressions.

[03:12] ---

May these soulmates--

[03:14] ---

or rather, soul *sisters*,
live happily ever after.

[03:19] ---

That is my wish.

[03:21] ---

[03:23] ---

[03:55] ---

"Illustration by Hekiru Hikawa"

E9 - Protagonists, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Though their circumstances
sometimes draw envy,

[00:04] ---

their fates lead them
to an inescapable abyss

[00:09] ---

that can only be understood
by those in the centers of stories.

[00:10] ---

"Chairperson"

[00:13] ---

A darkness.

[00:15] ---

"21st Protagonist Convention"

[00:16] ---

"Now Beginning"

[00:22] ---

"Protagonists, Etc."

[00:23] ---

For the first discussion topic,

[00:25] ---

I'd like Naoe... I mean,
Comrade N to kick us off.

[00:27] ---

I'd like to get your honest opinions:

[00:30] ---

What do you think about girls
with weird speech habits?

[00:32] ---

Like, for example... "wafu."

[00:35] ---

He went deep from the get-go!

[00:36] ---

Is he testing us?!

[00:37] ---

Still, this is a place
for honest discussion.

[00:40] ---

To be honest, I had no idea
how to respond to "gao."

[00:43] ---

When the first word out
of her mouth was "anpan,"

[00:44] ---

I seriously considered just leaving.

[00:46] ---

She kept calling me "filthy"
and "pervert" as she hit me!

[00:49] ---

Isn't that awful?!

[00:51] ---

"Uguu," "auu," "I don't like people
who say things like that,"

[00:54] ---

the one-second "okay,"

[00:55] ---

"Morning! It's morning!
Eat breakfast and go to school,"

[00:57] ---

"honey bear," "*ponpoko tanuki*"...

[00:59] ---

That's what I face every day.

[01:00] ---

Wow, first protagonist...
I mean, Comrade A.

[01:03] ---

Isn't the bear and
tanuki thing your own fault?

[01:04] ---

Let's move on.

[01:05] ---

Hypothetically, how would you judge
an adult male traveling street performer

[01:09] ---

getting intimate with a girl
he meets in a foreign land?

[01:11] ---

Guilty.

[01:11] ---

"Guilty"

[01:13] ---

Yeah, guilty.

[01:15] ---

--Now how am I going to come out
with the fact that I'm almost 30?

--Next.

[01:19] ---

Comrades, so, uh...

[01:21] ---

How many "partners" have you had...?

[01:23] ---

Just one.

[01:24] ---

What about "After"?

[01:26] ---

That version is separate,
and there's only one there, too.

[01:28] ---

I see.

[01:30] ---

Um... Three.

[01:32] ---

Guilty.

[01:36] ---

Tennouji... I mean,
Comrade T, what about you?

[01:39] ---

In real terms, zero.

[01:40] ---

Oh...

[01:41] ---

Aizawa... I mean, Comrade A?

[01:43] ---

Five.

[01:50] ---

And also...

[01:52] ---

He's on number six!

[01:53] ---

He can't fit them on one hand?!

[01:55] ---

The Little Busters are living in sin!

[01:57] ---

Oh, right. At that time,

Nishizono-san was Midori.

[02:01] ---

Double digits?!

[02:02] ---

He looks so innocent!

[02:04] ---

Is this the new era we live in?

[02:05] ---

I just happened to have
a lot of girls around me.

[02:08] ---

Maybe I can ask Kagari to make
a branch world full of debauchery...!

[02:12] ---

Shit! Should I have put the moves
on Haruko and Hijiri, too?!

[02:15] ---

If I play my cards right,
I can get at least four more...

[02:17] ---

You guys, calm down.
One partner is enough.

[02:21] ---

"Harem King"

[02:21] ---

Silence, Harem King!

[02:22] ---

It's a bit rude to show off how
blasé you can afford to be about it.

[02:26] ---

Next, Okazaki... I mean, Comrade O.

[02:29] ---

Why do our romances
have to end so cruelly?

[02:37] ---

Please... forget about me.

[02:41] ---

Goal!

[02:42] ---

Could you let me rest... for a little bit?

[02:46] ---

Those were some fond memories.

[02:48] ---

I'm the one who loved you
more than anyone!

[02:53] ---

Huh?!

[02:54] ---

That's a cruel romance...?

[02:57] ---

Let's end here for today.

[02:59] ---

You will be notified when
the next meeting is scheduled.

[03:01] ---

Right.

[03:03] ---

[03:05] ---

[03:21] ---

"21st Protagonist Convention"

[03:22] ---

"Now Over"

[03:56] ---

"Illustration by Izumi Sakurazawa"

E10 - Carnival Preparations, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Preparations for the academy's
carnival are suddenly under way.

[00:01] ---

"Kaginado Academy Carnival"

[00:04] ---

Make sure you don't hurt
or overexert yourselves.

[00:08] ---

That said, in times of crisis...

[00:10] ---

Do come visit me at your
friendly local Kirishima Clinic!

[00:19] ---

"Carnival Preparations, Etc."

[00:22] ---

The school carnival is
also a microcosm of life.

[00:25] ---

I hope they don't give up or
lose heart and keep working hard.

[00:29] ---

I used to think adolescence
was the tightrope walk of life.

[00:33] ---

But this is nice, in its way.

[00:36] ---

Indeed.

[00:38] ---

By the way, why am I included
in this particular group?

[00:43] ---

Depending on the reason...

[00:46] ---

It won't be "okay."

[00:47] ---

Her aura is stronger
than Sakura Kashima's!

[00:49] ---

Youth be damned, this is
the tightrope moment of my life!

[00:55] ---

Okay.

[01:01] ---

Stop it! Mom! Stop it!

[01:05] ---

Huh?!

[01:06] ---

Stop it!

[01:12] ---

Finished!

[01:13] ---

Tomorrow, we're guaranteed
to grab the visitors' hearts

[01:16] ---

with this ultimate marine product...

[01:18] ---

--Starfish!

--Taiyaki!

--Saury!

[01:22] ---

The beautiful shape of the starfish makes
it the most relaxing marine product!

[01:26] ---

Uguu! Taiyaki is the
ultimate marine product!

[01:30] ---

Be nice, you're both traveling spirits.

[01:33] ---

Hey, spoiler alert?!

[01:34] ---

Let's meet halfway and visit the
hometown of every Japanese heart,

[01:38] ---

the saury!

[01:41] ---

"Marine Life Alliance..."

[01:43] ---

"Disbanded due to
differing marine life choices!"

[01:49] ---

This is the main attraction
of all school carnivals.

[01:52] ---

Yes... The beauty contest!

[01:52] ---

"Miss Kaginado Contest Project Proposal"
"Planned and Executed by Youhei Sunohara"

[01:55] ---

Kyousuke, I take it you've completed
the selection of contestants?

[02:00] ---

Certainly.

[02:01] ---

Behold, these top elites!

[02:04] ---

This school is full of pretty girls.

[02:07] ---

My expectations are sky-high--

[02:09] ---

You lolicon!

[02:11] ---

I thought you liked that too.

[02:12] ---

Of course not! Don't casually
destroy my standing in society!

[02:16] ---

--Kyousuke can be such a troublemaker.

[02:16] ---

--Wait, my little sister
falls under "loli"?

[02:19] ---

--Kyousuke can be such a troublemaker.

[02:19] ---

--Mei will have my head
if she finds out!

[02:23] ---

Ugh, why me? I'm not even a student.

[02:26] ---

Well, that's because you, uh...

[02:29] ---

You can't make a
living off of puppeteering,

[02:31] ---

so they bribed you
with school lunch tickets, right?

[02:34] ---

Again, he just said it out loud
with no regard for the group mood!

[02:36] ---

First Protagonist really is unstoppable.

[02:39] ---

Oh, that's the heroine who suffered
the most thanks to Aizawa's inability

[02:41] ---

to read moods in the video game
and the anime and the other anime.

[02:45] ---

Kotarou, phrasing...

[02:49] ---

What's wrong, Nayuki?

[02:51] ---

Yuichi... I don't have a mother.

[02:55] ---

I don't know what's going on,

[02:57] ---

but it must be bad if it warrants stealing
your best friend's signature line.

[03:01] ---

Don't worry, I'm sure
tomorrow will be a better day.

[03:06] ---

Yuichi...

[03:08] ---

Yes. You're right. Tomorrow is--

[03:12] ---

Going to be a great
school carnival, I hope.

[03:14] ---

I can't smile anymore.

[03:18] ---

Nayuki!

[03:20] ---

To be continued in the next episode.

[03:21] ---

"To be continued"

[03:22] ---

[03:24] ---

[03:55] ---

"Illustration by Yuki Hiroyuki"

E11 - Day of the Carnival, Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Blessings upon the one
who enters, with open wings,

[00:02] ---

"Kaginado Academy Carnival"

[00:03] ---

into these youthful festivities.

[00:07] ---

May these happy memories not be her last.

[00:21] ---

"Day of the Carnival, Etc."

[00:23] ---

Is Fuko destined to
wither away here, all alone?

[00:26] ---

No, you aren't!

[00:28] ---

Ayu-san, Sizuru-san!

[00:30] ---

Because even though
the specifics may vary,

[00:31] ---

"Starfish Carnival"

[00:32] ---

our love towards
marine products is the same!

[00:35] ---

We are all different, which is good.

[00:39] ---

Fuko was in the wrong.

[00:41] ---

Starfish!

[00:42] ---

Taiyaki!

[00:43] ---

Saury!

[00:44] ---

They're all marine products!

[00:46] ---

"Marine Life Alliance, re-formed!"

[00:48] ---

That was beautiful to watch.

[00:50] ---

Friendship is a wonderful thing.

[00:52] ---

Taiyaki isn't a marine product, though.

[00:56] ---

"Healing Café"

"Keep Out"

[01:00] ---

Sayuri, the cake you made is delicious!

[01:05] ---

Please enjoy, don't hold back!

[01:08] ---

Sayuri! I want some, too!

[01:10] ---

Of course.

[01:13] ---

Say ah.

[01:16] ---

--I'm so glad to see you happy, Michiru.

--One from me, too. Say ah.

[01:18] ---

--Would anyone like some coffee?

--One from me, too. Say ah.

[01:21] ---

Yes please, thank you.

[01:24] ---

But coffee is so bitter...

[01:26] ---

I have just the magic spell for you.

[01:28] ---

What a pleasant atmosphere.

[01:30] ---

All the "relaxing type" people

are gathered in one place.

[01:33] ---

Watching the employees eat and drink?

[01:36] ---

Whatever this is, it's not a café.

[01:40] ---

But it's more realistic and
fun if you use live ammo.

[01:40] ---

"Shooting Gallery"

[01:43] ---

As a professional, I can't
let myself run a silly shop for kids.

[01:49] ---

Go ahead! Laugh!

[01:50] ---

Laugh at the fate of the spy
and her misguided professionalism!

[01:53] ---

Right! Next!

[01:57] ---

This school carnival is now mine!

[02:00] ---

And I'm not doing that because
I'm jealous of Tenma and Tenjin,

[02:04] ---

who are both enjoying
the carnival with their girlfriends!

[02:06] ---

Gao!

[02:08] ---

I brought this one along instead of Fogo,

[02:10] ---

since I didn't want
to burn down the school!

[02:15] ---

Who are you?!

[02:18] ---

Dammit, get'em, Earth Dragon!

[02:20] ---

Gao?

[02:21] ---

I'm the great dinosaur Misuzugon.

[02:24] ---

Oh no!

[02:25] ---

"Dango Family vs.
The Great Dinosaur Misuzugon"

[02:25] ---

Looks like the dragon
and dino got mixed up somehow!

[02:28] ---

Dango Rainbow!

[02:31] ---

You got me...

[02:36] ---

Thunk.

[02:38] ---

I don't intend to share my name here,

[02:40] ---

but please vote for Tomoyo Sakagami
in the next student council election!

[02:44] ---

Not only did she share her name,
she also made a blatant sales pitch!

[02:49] ---

Sir Ryuya.

[02:50] ---

Is that...?

[02:52] ---

You there, your outfit is...

[02:55] ---

To use modern language, "totally rad"!

[02:58] ---

Thank you.

[02:59] ---

Your wings are very pretty and cool.

[03:03] ---

You're making me blush.

[03:04] ---

Gao! I am the great dinosaur Misuzugon!

[03:09] ---

--Gao!

--Gao!

[03:15] ---

Don't cry, Uraha.

[03:17] ---

You either, Sir Ryuya.

[03:20] ---

This goes on for another episode!

[03:22] ---

"To be continued"

[03:23] ---

Thunk.

[03:24] ---

[03:26] ---

[03:55] ---

"Illustration by Mamu Mitsumomo"

E12 - The School Carnival Ends, and Then... Etc.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

This three-episode-long
"Carnival Arc" is finally ending today.

[00:03] ---

"Twin Skit"

[00:04] ---

Huh? Who am I, you ask?

[00:07] ---

Let's save that for later.

[00:15] ---

"The School Carnival Ends,
and Then... Etc."

[00:16] ---

Hey, Mishio?

[00:18] ---

Yes, what is it, Makoto?

[00:21] ---

This is fun!

[00:22] ---

I wish the carnival
lasted forever and ever!

[00:26] ---

No, we can't make
the anime staff suffer like that.

[00:31] ---

The climax of the carnival,
the beauty contest!

[00:34] ---

Here are the contestants!

[00:38] ---

"Miss Kaginado Contest"

[00:44] ---

And so it begins!

[00:46] ---

The "Mister 'Miss Kaginado' Contest"!

[00:47] ---

"Mister Miss Kaginado Contest"

[00:48] ---

"Mister"

[00:50] ---

You really did it this time, Mio-kun.

[00:54] ---

Men grappling with other
men for beauty dominance...

[00:58] ---

Perhaps you're actually the
wildest one in the Little Busters.

[01:02] ---

Kaori, please look away...

[01:05] ---

Why me? Uraha, did you do this?!

[01:09] ---

No matter what humiliation I suffer,

[01:10] ---

you can't break the fangs of the wolf!

[01:13] ---

Dammit, not only did someone
tamper with the applications,

[01:15] ---

they put *us* on the stage!

[01:17] ---

We've been totally outplayed.

[01:19] ---

But now that I'm here,

[01:20] ---

I'm going to win this thing!

[01:22] ---

You need to take your
positive attitude down a notch!

[01:24] ---

--I see, it's this ability to
break free that I've been lacking!

--Wafu! Wafu! Wafu!

[01:28] ---

--Okay, then!

--Wafu! Wafu! Wafu!

[01:29] ---

Watch me shine, Kaori!

[01:33] ---

I have no Kitagawa-*kun*.

[01:35] ---

That doesn't make any sense, big sis.

[01:38] ---

Why was he even born?

[01:44] ---

Bro, you're a dummy.

[01:46] ---

The contestants were chosen based on the
"protagonist's best friend" archetype.

[01:51] ---

"Ma" "Ken"

[01:51] ---

What?! I am Riki's best friend
and partner! My muscles say so!

[01:56] ---

Fool! I am Riki's one and only man!

[02:00] ---

"Miss Kaginado Contest"

"Ke" "Ma"

[02:00] ---

You guys are absolutely gross!

[02:02] ---

I am a lonely wolf.

[02:05] ---

I have no interest in becoming
Tennouji's "best friend"--

[02:08] ---

Looking cute, Yoshino-*kun*!

[02:13] ---

Kunisaki-*san*, you're a loner
who doesn't have a best friend,

[02:16] ---

so we've invited
your ancestor to fill that seat.

[02:18] ---

Descendant!

[02:20] ---

Don't worry, you'll live, Kunisaki!
I'm kind of the same!

[02:23] ---

This is absurd.

[02:25] ---

Actually, I find this aspect
of Sir Ryuya quite precious.

[02:29] ---

Mio-kun, why did you do this?

[02:31] ---

If we had the protagonists fight,
Naoe-san would obviously win.

[02:36] ---

I'm not so sure.

Against Aizawa-kun and the others,

[02:39] ---

I think it would be a pretty close match.

[02:41] ---

Whaaat?!

[02:43] ---

Did you hear that, Tomoya-san?

The little one has no doubt he'll win.

[02:47] ---

He's looking down on us
even though he's younger?

[02:50] ---

Just because he has a cute face and voice!

[02:52] ---

How insolent!

[02:53] ---

Bring it on!

[02:55] ---

Sure...

[02:57] ---

Let's do this, senpais.

[03:00] ---

Oho! A new challenger appears!

[03:02] ---

Let the contest begin!

[03:05] ---

"Keep Out"

[03:06] ---

"Rainbow Jam Bread" "Stop it"

[03:08] ---

"Saito's Jet Stream Noodles"

[03:09] ---

"Ghost Mansion"

[03:13] ---

After going through multiple tests...

[03:15] ---

The final winner has now been decided.

[03:19] ---

The winner is...

[03:23] ---

I'd still win!

[03:25] ---

"MC"

[03:25] ---

Hideki Hinata!

[03:27] ---

Even so, I'd still win!

[03:30] ---

Who's that? Yikes. Seriously?

[03:35] ---

Look! Everyone fell silent!

[03:37] ---

I told you I didn't want to
take part in this stupid charade!

[03:39] ---

Yes, this is a charade.

[03:43] ---

This event...

[03:45] ---

This academy...

[03:47] ---

And this whole world!

[03:50] ---

That's why we're going to destroy it all!

[03:53] ---

We'll destroy this world,
made by a stupid god!

[03:57] ---

[04:00] ---